

เล็กๆ น้อยๆ

กับ

ภาษาโฆษณา

อัญชลี ชยานุวัชร

การโฆษณาได้กลายมาเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตสมัยใหม่และเป็นธุรกิจหลายร้อยล้านบาท เราจะได้ยินกันบ่อยๆ ว่า นางแบบหรือนายแบบยอดนิยมคนนั้นคนนี้ได้รับค่าจ้างจากการถ่ายแบบโฆษณาแต่ละครั้งเป็นเงินเลขเจ็ดตัวขึ้นไป นักดูทีวี นักฟังวิทยุ และนักอ่านไม่ว่าจะเป็นหนังสือพิมพ์หรือนิตยสารก็ต้อง อ่าน ฟัง หรืออ่านภาษาโฆษณาที่มีอยู่เกลื่อนกลาด โดยอัตโนมัติทั้งที่เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

แต่ครูผู้สอนภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มักจะไม่ค่อยได้ใช้ภาษาโฆษณาในการสอนของตนยกเว้นผู้ที่จะต้องสอนให้ผู้เรียนเขียนโฆษณาในภาษาอังกฤษให้เป็น เช่น ที่คณะนิเทศศาสตร์ เป็นต้น ครูผู้สอนภาษาอังกฤษพื้นฐานส่วนใหญ่ย่อมมุ่งหวังให้การสอนเป็นไปตามหลักสูตรที่วางไว้ และมักจะมองว่าภาษาโฆษณายากเกินไปสำหรับผู้เรียน เพราะคำหรือสำนวนภาษาที่ใช้ในนั้นไม่ใช่คำหรือสำนวนภาษาธรรมดาที่จะนำมาใช้ได้ในชีวิตประจำวัน และบางครั้งประโยคที่ใช้ก็เป็นสำนวนจำนวนมากเกินไป โดยทั่วไปแล้วบทโฆษณาเขียนมาเพื่อล่อหลอกให้ผู้อ่านเกิดกิเลสในด้านต่างๆ เช่น กระตุ้นให้เกิดความอยากสวยอยากงาม อยากแก่ อยากเด่น อยากมีความสุข อยากมีเพื่อน อยากให้มีคนนับหน้าถือตา ฯลฯ คนส่วนใหญ่จะมองว่าบทโฆษณาไม่เป็นประโยชน์กับการสอน เพราะดูไม่เป็นกลุ่มเป็นก้อน และไม่มีลักษณะของภาษาที่แน่นอน นอกจากนั้นหากครูสอนภาษาอังกฤษเอาโฆษณามาประกอบการสอน คงจะถูกมองว่าทำอะไรช่างไร้สาระเสียจริงๆ และยังเป็น การช่วยโฆษณาสินค้าเหล่านั้นให้โดยไม่ได้ผลประโยชน์อะไรเป็นการตอบแทน

ผู้เขียนมีความเห็นว่า ภาษาโฆษณาน่าสนใจ เพราะเป็นภาษาที่ได้เรียบเรียงมาอย่างดีเพื่อให้เกิดผลในด้านต่างๆ ต่อผู้บริโภค บางครั้งรู้สึกถึงความสามารถของผู้เขียนภาษาอังกฤษที่ใช้ในบทโฆษณา ภาษาในบทโฆษณาน่าจะมีประโยชน์กับครูสอนภาษาอังกฤษ แต่ครูคงจะต้องเลือกว่าจะนำอะไรมาใช้ เมื่อไหร่ให้เหมาะกับบทเรียนที่ตนจะสอน เพราะภาษาในบทโฆษณามีทั้งง่ายและยาก ตัวอย่างในบทความต่อไปนี้ แสดงให้เห็นถึงการนำภาษาโฆษณาไปใช้สอน การอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading Comprehension) คำศัพท์ (Vocabulary) การเปรียบเทียบแบบ Similes และ Metaphors

การสร้างแบบฝึกหัดการอ่านเพื่อความเข้าใจจากบทโฆษณา

ดูตัวอย่างแบบฝึกหัดต่อไปนี้อาจจะนำไปสอน Reading Comprehension ง่ายๆ ได้ เป็นโอกาสที่ผู้เรียนจะได้สัมผัสภาษาโดยใช้การสังเกตอย่างรอบคอบและถี่ถ้วน อันเป็นคุณสมบัติสำคัญอย่างหนึ่งที่คนที่ต้องการอยากเรียนภาษาอังกฤษให้เก่งจะขาดเสียมิได้

A. Find out what product each advertisement given below is trying to sell.

ADVERTISEMENTS	PRODUCTS
1. Women love to step out on Pierre.	_____
2. The way a woman wants to feel: Silky, Soft, Smooth	_____
3. Big taste: No waist	_____
4. Why some women look just like they just step out of a salon?	_____
5. It's time everyone lightened up. Not just blondes. Now brunettes and women with perms can highlight too.	_____

คำอธิบาย: ในข้อ 1 จะตอบได้ดังดูที่ step out on และจะตีความได้ว่า Pierre เป็นชื่อเครื่องหมายการค้าของรองเท้า

ข้อ 2 adjectives ทั้ง 3 ตัว คือ key words-silky, soft, smooth ทำให้ผู้เรียนนึกถึงสินค้าต่างๆ ที่ผู้หญิงต้องใช้เพื่อให้เกิดลักษณะ 3 อย่างที่กล่าวมาแล้ว เช่น shampoo และ facial cream แม้ว่าผู้เรียนจะทายผิดก็ไม่ใช่ไร เพราะแสดงว่าเข้าใจความหมายของ 3 คำนั้น คำตอบจริงๆ คือ โฆษณาใบมีดโกน Gillette Daisy Plus

ข้อ 3 มีคำ 2 คำที่พ้องเสียงกัน คือ taste และ waist แต่มีข้อความ 2 ตอนขัดแย้งกัน ไม่ใช่เหตุใช้ผลกัน รสดีแต่เอวกลับไม่มี ผู้เรียนจะเดาได้ทันทีว่าเป็นโฆษณาสินค้าอาหารว่าอร่อย แต่ไม่ทำให้อ้วน

ข้อ 4 เป็นข้อความแสดงความประหลาดใจว่าทำไมหนอผู้หญิงบางคนดูเหมือนเพิ่งจะก้าวออกมาจากร้านทำผม สินค้าที่โฆษณาจะเป็นอย่างอื่นไปไม่ได้ ถ้าไม่ใช่ spray หรือ mousse ฉีดผมให้คงรูปสวยงามเหมือนเพิ่งไปทำผมมา

ในข้อ 5 key words อยู่ที่ lightened up ซึ่งแปลว่าสว่างขึ้น สีอ่อนขึ้น และ blondes, brunettes, women with perms, highlight เป็น key words ชี้ให้เห็นว่าเป็นการโฆษณาสีย้อมผมนั่นเอง

B. Look at the following advertisement and answer the questions that follow.



1. What does the above advertisement advertise?

2. What are Paris, Rome and Zurich meant to be in this advertisement?

3. "Dubai Gateway, convenient connection to Europe"
means _____

4. What do you understand by the slogan: Fly us once, Fly us always?

5. Complete the following sentence.

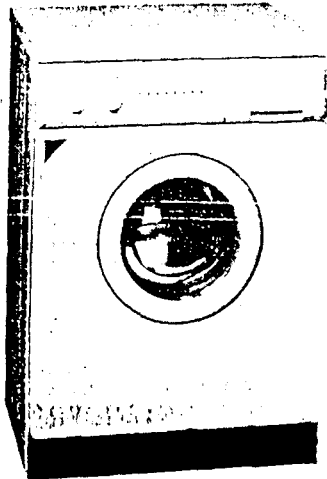
If you _____

because _____

แบบฝึกหัดนี้มีข้อความให้อ่านนิดเดียว แต่ผู้เรียนต้องใช้การตีความ verb 'fly' จะให้ความหมายของบทโฆษณาอันนี้ ซึ่งจะนำไปสู่ คำตอบว่า Paris, Rome และ Zurich เป็น stopovers ของสายการบินนี้ ผู้เรียนจะต้องตีความว่า ที่ว่า Dubai เป็น Gateway ของ Europe นั้น หมายความว่าอย่างไร ต้องเข้าใจความหมายของ slogan และขยายความโฆษณาสั้นๆ ให้เป็นประโยคอย่างไรในข้อ 5 ได้

C. Skim the following advertisement to complete the exercise on the right.

A MACHINE



**YOU
CAN
TRUST
◆
AEG**

Whether safely cleaning delicate lingerie or coping with heavily soiled bath towels, you can trust the AEG washing machine to take better care of all your laundry with its superior features; now and for many years to come.

AEG-built to last

OlympiaThai

AEG

Olympia Thai Ltd., 956 Rama IV Road, Bangkok 10500 Tel. 2340770 Fax: 236598
Showroom: 444 Ratchadaphisek Road, Ladprao, Bangkok 10310 Tel. 5130286, 5138771 Fax: 51210

Selecting a Product

1. Type of machine _____

2. Make _____
3. Country of Origin _____

4. If you want to buy this machine, you should contact

5. Its address _____

6. Two slogans found 1) _____

2) _____

แบบฝึกหัดนี้ทำให้ผู้เรียนต้องอ่านเร็วๆ เพื่อหาคำตอบสำหรับคำถามข้างขวาโดยใช้เวลาไม่มากนัก

การนำเอาบทโฆษณามาสอนคำศัพท์

คำศัพท์ที่ใช้ในการโฆษณามีมากมายหลากหลายและเป็นสิ่งที่ผู้เรียนน่าจะจะได้เรียนรู้ เพราะเป็นศัพท์ปัจจุบันที่ผู้เรียนมีโอกาสได้พบอีกบ่อยครั้ง เช่น ในแบบฝึกหัดดังต่อไปนี้

A.

ภาพโฆษณาลิปสติก	Couleurs Potpourri ¹ : Brilliant ² new forms of colour freedom
ภาพโฆษณาแหวนเพชร	A quality diamond of a carat or more. You are about to embark upon ³ an incredible ⁴ voyage of discovery ⁵ .
ภาพโฆษณาเครื่องคอมพิวเตอร์	Epson Capture ⁶ the Elusive ⁷ Magic ⁸ of the East
โฆษณารถยนต์	In some ancient cultures, an eclipse ⁹ called for a sacrifice ¹⁰ . Today it only calls for \$10,919.

Match the numbered words in the items above with the definitions given below.

- unbelievable
- undertake, begin
- radiant, sparkling
- difficult to find, achieve, describe or remember
- travel to search for discovery
- collection of various different items
- seize, catch
- art and skill of performing mysterious tricks
- offering something valuable to gods especially by killing an animal or human
- occasion when the earth comes between the sun and the moon or the moon comes between the earth and the sun

B. นอกจากจะใช้แบบฝึกหัด A ข้างต้นให้ผู้เรียนลองเดาศัพท์จาก context ที่ได้ในบทโฆษณาเหล่านั้น ยังสามารถนำคำศัพท์เหล่านั้นมาสอนเรื่อง part of speech ได้อีก ด้วยวิธีสังเกตรูป ลักษณะ และตำแหน่งที่ตั้งของคำ โดยอาจจะให้ผู้เรียนเอาคำที่ขีดเส้นใต้ในแบบฝึกหัดข้างต้น มาใส่ในตารางข้างล่างนี้ และผู้เรียนอาจจะต้องใช้พจนานุกรมช่วยในการทำแบบฝึกหัดนี้

Verb	Noun	Adjective	Adverb
1. -	potpourri	-	-
2. -	brilliance	brilliant	brilliantly
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

- C. ครูผู้สอนอาจจะสร้างแบบฝึกหัดคำศัพท์ดังต่อไปนี้ขึ้นมา เพื่อเป็นการทบทวนหลังจากที่ผู้เรียนได้ทำแบบฝึกหัด A และ B ไปแล้ว


Use the words given in the list below to complete the sentences that follow.


potpourri	brilliant	embark	sacrifice
incredible	voyage	discoveries	
capture	elusive	magic	
eclipse	ancient	cultures	

- Happiness is an quality.
- Peru has decided to on a massive programme of reform.
- Their technical standard is, so they will be the world's leader in technology.
- Tom has always dreamt of making a across the Atlantic on his yacht.
- We had an holiday.
- This soap works like, The stains just disappear.
- She decided to her career to marry him.
- When the moon is between the sun and the earth, blocking the light of the sun, an is formed.
- Like many, atomic power can be used for good or evil.
- is a mixture of dried petals and spices used to perfume a room, a cupboard, a car, etc.
- She has studied the of Oriental countries.
- This advertisement will the attention of TV audiences.
- The Greeks and the Romans have been essential part of civilizations.

D. ผู้สอนให้ผู้เรียนใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมโดยการทำแบบฝึกหัด cloze.

Complete the following passage by filling each blank with an appropriate word.

When you're in Manila,
 either on business or
 1....., be sure to stop
 by Silahis. And
 experience the memorable.
 2. wine and cuisine at
 our bars and restaurants.
 3. disco. A taste of
 the good life at the
 Playboy Club. And
 endless thrills at
 the Casino Filipino.
 Silahis International
 Hotel. Right at the
 heart of Manila's 4.
 and 5. spots.



การสร้างแบบฝึกหัดเพื่อสอนการเปรียบเทียบแบบ Similes และ Metaphors จากบทโฆษณา

A. การเปรียบเทียบแบบ similes คือการเปรียบเทียบของ 2 สิ่ง หรือคน 2 คน จะเห็นได้จากการใช้ as หรือ like เพื่อเปรียบเทียบว่าของสองสิ่งต่างชนิดกันมีส่วนที่เหมือนกันในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง เช่น

Thai Silk by Design Thai
 Entering Design Thai is like opening a wonderful
 jewel box and discovering a wealth of dazzling
 treasures inside.

1. Design Thai is compared to
 - 1) _____
 - 2) _____

2. What do you normally find in a jewel box?

3. What can you find at Design Thai?

B. Metaphors เป็นการเปรียบเทียบอีกระดับหนึ่งที่บอกว่า คนนี้เป็นอย่างไร หรือเขากำลังทำสิ่งนี้ เราจะไม่เห็นคำว่า as หรือ like ในการเปรียบเทียบ ในคำพังเพยว่า People who live in glass houses shouldn't throw stones ● หมายความว่า คนที่อยู่ในสภาพที่ล่อแหลมเหมือนกันไม่ควรจะโจมตีคนอื่น เช่น คนที่มีความผิดฐานฉ้อโกง ก็ไม่สามารถโจมตีคนที่ขึ้นรถไฟโดยไม่มีตั๋วได้ ทั้งนี้ไม่ได้หมายความว่า จริงๆ แล้ว คนๆ นี้อยู่ในบ้านที่สร้างด้วยกระจกทั้งหลัง

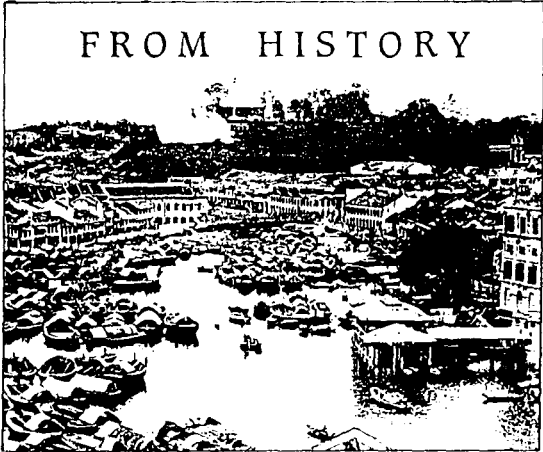
บทโฆษณาต่อไปนี้อาจจะยากไปสักหน่อยสำหรับผู้เรียนระดับต้นๆ แต่ยกมาเพื่อเป็นตัวอย่างให้เห็นว่า ผู้เขียนบทโฆษณามีความฉลาดหลักแหลมที่ยกเอาหนักเหน็ดเหนื่อยที่มีระดับโลกมาเปรียบเทียบกับนาฬิกา เพื่อชี้ให้เห็นว่า ทั้งคนและนาฬิกา มีคุณสมบัติอย่างเดียวกัน ครูผู้สอนอาจจะให้ผู้เรียนขีดเส้นใต้คำที่บอกคุณสมบัติของ Christ Evert-Lloyd และคุณสมบัติของนาฬิกาที่มีความหมายเหมือนกัน และอาจจะใช้การอภิปราย (discussion) เป็นจุดเริ่มต้นของการสอนการเปรียบเทียบ ให้ผู้เรียนดึงคุณสมบัติเหล่านั้นออกมา

การนำบทโฆษณามาทำเป็นแบบฝึกหัดหาข้อผิดพลาดในข้อเขียน

(Error Recognition)

ผู้สอนอาจจะให้ผู้เรียนดูประโยคนี้แล้วช่วยกันหาข้อผิดพลาดให้เจอ จากนั้นก็แจกบทโฆษณาข้างล่างนี้ให้เปรียบเทียบกับต้นฉบับ

โฆษณาโรงแรม
 Our uniqueness located along Singapore River allows you to enjoyment the ambience that is part of Singapore's historical, while a shortened stroll brings you the heart of the city's finance district.



TO HOSPITALITY

Exclusively Hotel New Otani

Our unique location along the Singapore River allows you to enjoy the ambience that is part of Singapore's history, while a short stroll brings you to the heart of the city's financial district.

ความคิดเห็นของผู้เขียนโดยสรุป

จากแบบฝึกหัดที่เสนอมาในข้างต้น คงจะเห็นได้ว่าบทโฆษณาก็มีประโยชน์มากเช่นกัน ในการสอนภาษาอังกฤษหากเรารู้จักนำมาใช้ให้เหมาะสม แต่ผู้เขียนมิได้หมายความว่าให้ใช้โฆษณาเป็นหลักในการสอน ที่เสนอให้ใช้บทโฆษณาบ้างนั้น เพราะจะทำให้มีอะไรแปลกๆ มาเสริมบทเรียนปกติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าเป็นต้นฉบับโฆษณาจริงๆ ที่มีสีสันสวยงาม ก็จะทำให้ผู้เรียนรู้สึกตื่นเต้นยิ่งขึ้น

แบบฝึกหัดที่ยกมาเสนอทั้งหมด เป็นเพียงตัวอย่างน้อยนิด แต่เป็นข้อคิดที่ผู้เขียนเสนอให้พิจารณาเพื่อจะได้นำบทโฆษณามาใช้ให้เกิดประโยชน์ในการสอนภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ทั้งนั้นขึ้นอยู่กับความคิดสร้างสรรค์ของครูผู้สอนนั่นเองว่าจะทำให้แบบฝึกหัดมีรสชาติอย่างไร เพื่อให้เหมาะสมกับผู้เรียนของตน

เอกสารอ้างอิง

บทโฆษณาจากนิตยสาร Time และ Sawasdee